

Sepher Yo'El (Joel)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (38th sidrah) - Joel 1 - 4

לְבָר־יְהוָה אֲשֶׁר הָיָה אֶל-יֹאֵל בֶּן-פֶּתוּאֵל Joel1:1

אֲדַבֵּר-יְהוָה אֲשֶׁר הָיָה אֶל-יֹאֵל בֶּן-פֶּתוּאֵל:

1. **d'bar-Yahúwah 'asher hayah 'el-Yo'El ben-P'thu'El.**

Joel1:1 The Word of אֲשֶׁר that came to Yo'El, the son of Pethu'El:

<1:1> Λόγος κυρίου, ὃς ἐγενήθη πρὸς Ἰωηλ τὸν τοῦ Βαθουηλ.

1 Logos kyriou, hos egenēthē pros Iōēl ton tou Bathouēl.

The Word of YHWH which came to Joel the son of Pethuel.

בְּשָׁמְעוּ-זֵאת הַזְּקֵנִים וְהַאֲזִינוּ כֹּל יוֹשְׁבֵי
הָאָרֶץ הַהִיטָה זֵאת בְּיַמֵּיכֶם וְאִם בְּיַמֵּי אַבְתִּיכֶם:

2. **shim'u-zo'th haz'qenim w'ha'azinu kol yosh'bey ha'arets hehay'thah zo'th bimeykem w'im bimey 'abotheykem.**

Joel1:2 Hear this, O elders, and listen, all inhabitants of the land.

Has this been in your days or in the days of your father?

<2> Ἀκούσατε δὴ ταῦτα, οἱ πρεσβύτεροι, καὶ ἐνωτίσασθε, πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν. εἰ γέγονεν τοιαῦτα ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν ἢ ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ὑμῶν;

2 Akousate dē tauta, hoi presbyteroi, kai enōtisasthe, pantes hoi katoikountes tēn gēn.

Hear these things, O elders, and give ear all dwelling the land!

ei gegonen toiauta en tais hēmerais hymōn ē en tais hēmerais tōn paterōn hymōn?

Have [taken place such things] in your days, or in the days of your fathers?

גַּעֲלִיָּה לְבָנֵיכֶם סִפְרוּ וּבְנֵיהֶם לְבָנֵיהֶם וּבְנֵיהֶם לְדוֹר אַחֵר:

גַּעֲלִיָּה לְבָנֵיכֶם סִפְרוּ וּבְנֵיהֶם לְבָנֵיהֶם וּבְנֵיהֶם לְדוֹר אַחֵר:

3. **'aleyah lib'neykem saperu ub'neykem lib'neyhem ub'neyhem l'dor 'acher.**

Joel1:3 Tell your sons of it, and your sons their sons, and their sons to another generation.

<3> ὑπὲρ αὐτῶν τοῖς τέκνοις ὑμῶν διηγήσασθε, καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν τοῖς τέκνοις αὐτῶν, καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν εἰς γενεὰν ἑτέραν.

3 hyper autōn tois teknois hymōn diēgēsasthe, kai ta tekna hymōn tois teknois autōn,

Concerning them, [to your children describe], and your children to their children,

kai ta tekna autōn eis genean heteran.

and their children unto [generation another]!

פְּלִיָּה לְבָנֵיכֶם סִפְרוּ וּבְנֵיהֶם לְבָנֵיהֶם וּבְנֵיהֶם לְדוֹר אַחֵר 4

וַיֵּתֶר הַגָּזָם אֲכָל הָאֲרֵבָה וַיֵּתֶר הַיִּלְקָק אֲכָל הַחֲסִיל׃

וַיֵּתֶר הַגָּזָם אֲכָל הָאֲרֵבָה וַיֵּתֶר הָאֲרֵבָה אֲכָל הַיִּלְקָק
וַיֵּתֶר הַיִּלְקָק אֲכָל הַחֲסִיל׃

4. yether hagazam 'akal ha'ar'beh w'yether ha'ar'beh 'akal hayaleq w'yether hayeleq 'akal hechasil.

Joel1:4 What the gnawing locust has left, the swarming locust has eaten; and what the swarming locust has left, the creeping locust has eaten; and what the creeping locust has left, the stripping locust has eaten.

<4> τὰ κατάλοιπα τῆς κάμπης κατέφαγεν ἡ ἀκρίς, καὶ τὰ κατάλοιπα τῆς ἀκρίδος κατέφαγεν ὁ βρούχος, καὶ τὰ κατάλοιπα τοῦ βρούχου κατέφαγεν ἡ ἐρυσίβη.

4 ta kataloipa tēs kampēs katephagen hē akris,

The things remaining of the caterpillar [devoured the locust];

kai ta kataloipa tēs akridos katephagen ho brouchos,

and the things remaining of the locust [devoured the grasshopper];

kai ta kataloipa tou brouchou katephagen hē erysibē.

and the things remaining of the grasshopper [devoured the blight].

וַיֵּתֶר הַגָּזָם אֲכָל הָאֲרֵבָה וַיֵּתֶר הָאֲרֵבָה אֲכָל הַיִּלְקָק וַיֵּתֶר הַיִּלְקָק אֲכָל הַחֲסִיל׃

הַחֲקִיצוּי שְׂפוֹרִים וּבְכוּי וְהִילְלוּ כָּל-שְׁתֵּי יָיִן עַל-עָסִים
כִּי נִכְרַת מִפִּיכֶם׃

5. haqitsu shikorim ub'ku w'heytilu kal-shothey yayin `al-`asis ki nik'rath mipikem.

Joel1:5 Awake, drunkards, and weep; and wail, all you drinkers of wine, over the grape juice; for it is cut off from your mouth.

<5> ἐκνήψατε, οἱ μεθύοντες, ἐξ οἴνου αὐτῶν καὶ κλαύσατε· θρηνήσατε, πάντες οἱ πίνοντες οἶνον, εἰς μέθην, ὅτι ἐξῆρται ἐκ στόματος ὑμῶν εὐφροσύνη καὶ χαρά.

5 eknēpsate, hoi methuontes, ex oinou autōn

Sober up, O ones being intoxicated from their wine!

kai klausate; thrēnēsate, pantes hoi pinontes oinon,

Weep and wail all drinking the wine

eis methēn, hoti exērtai ek stomatos hymōn euphrosynē kai chara.

unto intoxication! for joy and gladness were removed from your mouth.

וּכְיִי גוֹי עָלָה עַל-אֲרֶצִי עֲצוּם וְאֵין מִסְפָּר שְׁנָיו וְשְׁנֵי אֲרָיָה
וּמִתְלַעוֹת לְבִיא לּוֹ׃

6. ki-goy `alah `al-'ar'tsi `atsum w'eyn mis'par shinayu shiney 'ar'yeh um'thal'`oth labi' lo.

Joel1:6 For a nation has come up on my land, mighty and without number; its teeth are the teeth of a lion, and it has the fangs of a lioness.

<6> ὅτι ἔθνος ἀνέβη ἐπὶ τὴν γῆν μου ἰσχυρὸν καὶ ἀναρίθμητον,

אֲמַלְלָה אֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־הַשָּׂדֶה אֲבַלְהָ אֶת־הַתְּבָרָה
:אֶת־הַשֶּׁמֶן וְאֶת־הַשֶּׁמֶן הַיָּדֵי אֶת־הַשֶּׁמֶן הַיָּדֵי אֶת־הַשֶּׁמֶן
יִשְׁבַּד הַגֶּן הַחֹבֵישׁ תִּירוֹשׁ אֲמַלְלָה יִצְהָר׃

10. shudad sadeh 'ab'lah 'adamah ki shudad dagan hobish tirosh 'um'lah yits'har.

Joel1:10 The field is ruined, the land mourns;
for the grain is ruined, the new wine dries up, fresh oil fails.

<10> ὅτι τεταλαιπώρηκεν τὰ πεδία· πενθείτω ἡ γῆ,
ὅτι τεταλαιπώρηκεν σίτος, ἐξηράνθη οἶνος, ὀλιγόθη ἔλαιον.

10 hoti tetalaipōrēken ta pedia; pentheitō hē gē,
for [languish the plains]. Mourn, O earth,
hoti tetalaipōrēken sitos, exēranthē oinos, oligōthē elaion.
for [languishes the grain]! [was dried up the wine], [lessened the olive oil].

אֲשׁוּמָה אֶת־הַשֶּׂמֶן וְאֶת־הַשֶּׂמֶן הַיָּדֵי אֶת־הַשֶּׂמֶן הַיָּדֵי אֶת־הַשֶּׂמֶן
:אֶת־הַשֶּׂמֶן הַיָּדֵי אֶת־הַשֶּׂמֶן הַיָּדֵי אֶת־הַשֶּׂמֶן
יִשְׁבַּד הַגֶּן הַחֹבֵישׁ תִּירוֹשׁ אֲבַלְהָ אֶת־הַתְּבָרָה
:אֶת־הַשֶּׂמֶן הַיָּדֵי אֶת־הַשֶּׂמֶן הַיָּדֵי אֶת־הַשֶּׂמֶן הַיָּדֵי אֶת־הַשֶּׂמֶן

11. hobishu 'ikarim heylilu kor'mim `al-chitah w'al-s'orah ki 'abad q'tsir sadeh.

Joel1:11 Be ashamed, O farmers, wail, O vinedressers, for the wheat and for the barley;
because the harvest of the field is destroyed.

<11> ἐξηράνθησαν οἱ γεωργοί·
θρηνεῖτε, κτήματα, ὑπὲρ πυροῦ καὶ κριθῆς, ὅτι ἀπόλωλεν τρυγητὸς ἐξ ἀγροῦ·

11 exēranthēsan hoi geōrgoi; thrēneite, ktēmata, hyper pyrou kai krithēs,
[were withered The farmers]. Wail for your possessions, for the wheat and barley;
hoti apolōlen trygētos ex agrou;
for [he has destroyed the gathering of crops] from out of the field!

אֲמַלְלָה אֶת־הַגֶּפֶן וְאֶת־הַתְּמָר וְאֶת־הַתְּמָר וְאֶת־הַתְּמָר
:אֶת־הַתְּמָר וְאֶת־הַתְּמָר וְאֶת־הַתְּמָר וְאֶת־הַתְּמָר
יבִּהְיֶה הַגֶּפֶן הַחֹבֵישׁ וְהַתְּמָר וְהַתְּמָר וְהַתְּמָר
וְתַפְּוֹחַ כָּל־עֵצֵי הַשָּׂדֶה יִבְשׁוּ כִּי־הַחֹבֵישׁ שָׁשׂוֹן מִן־בְּנֵי אָדָם׃

12. hagephen hobishah w'hat'enah 'um'lalah rimon gam-tamar
w'thapuach kai-atsey hasadeh yabeshu ki-hobish sason min-b'ney 'adam.

Joel1:12 The vine dries up and the fig tree fails; the pomegranate, the palm also, and
the apple tree, all the trees of the field dry up, because joy dries up from the sons of men.

<12> ἡ ἄμπελος ἐξηράνθη, καὶ αἱ συκαὶ ὀλιγόθησαν· ρόα καὶ φοῖνιξ καὶ μῆλον
καὶ πάντα τὰ ξύλα τοῦ ἀγροῦ ἐξηράνθησαν, ὅτι ἦσχυναν χαρὰν οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων.

12 hē ampelos exēranthē, kai hai sykai oligōthēsan;
The grapevine was dried up, and the fig-trees were lessened;

hroa kai phoinix kai mēlon kai panta ta xyla tou agrou exēranthēsan,
pomegranate, and palm, and apple and all the trees of the field were dried up;
hoti ēschynan charan hoi huioi tōn anthrōpōn.
for [shamed joy the sons of men].

יגחגרו וספדו הכהנים הילילו משרתי מזבח באו לינו
בשקים משרתי אל'הי כי נמנע מבית אל'היכם מנחה ונסך:
13

13. chig'ru w'siph'du hakohanim heylilu m'shar'they miz'beach bo'u linu
basaqim m'shar'they 'Elohay ki nim'na` mibeyth 'Eloheykem min'chah wanasek.

Joel1:13 Gird yourselves and lament, O priests; wail, O ministers of the altar!
Come, spend the night in sackcloth O ministers of my El, for the grain offering
and the drink offering are withheld from the house of your El.

<13> περιζώσασθε καὶ κόπτεσθε, οἱ ἱερεῖς, θρηνεῖτε, οἱ λειτουργοῦντες θυσιαστηρίῳ·
εἰσέλθατε ὑπνώσατε ἐν σάκκοις λειτουργοῦντες θεῷ,
ὅτι ἀπέσχηκεν ἐξ οἴκου θεοῦ ὑμῶν θυσία καὶ σπονδή.

13 perizōsasthe kai koptesthe, hoi hiereis,

Gird and beat yourselves, O priests!

thrēneite, hoi leitourgountes thysiastēriō; eiselthate hypnōsate

Wail, O ones ministering at the altar! Enter, sleep

en sakkois leitourgountes theō, hoti apeschēken

in sackcloths! O ones ministering to El. for [are at a distance

ex oikou theou hymōn thysia kai spondē.

from the house of your El the sacrifice offering and libation offering].

יד קדושו צום קראו ועצרה אספו זקנים כל ישרי הארץ
בית יהוה אל'היכם וזעקו אל-יהוה:
14

14. qad'shu-tsom qir'u `atsarah 'is'phu z'qenim
kol yosh'bey ha'arets beyth Yahúwah 'Eloheykem w'za`aqu 'el-Yahúwah.

Joel1:14 Consecrate a fast, Proclaim a solemn assembly; gather the elders
and all the inhabitants of the land to the house of יהוה your El, and cry out to יהוה.

<14> ἀγιάσατε νηστείαν, κηρύξατε θεραπείαν, συναγάγετε πρεσβυτέρους πάντας
κατοικοῦντας γῆν εἰς οἶκον θεοῦ ὑμῶν καὶ κεκράξατε πρὸς κύριον ἐκτενῶς

14 hagianate nēsteian, kēryxate therapeian, synagagete presbyterous

Sanctify a fast! Proclaim a sacred service! Bring together elders!

pantas katoikountas gēn eis oikon theou hymōn

all the ones dwelling the land, into the house of your El.

kai kekraxate pros kyrion ektenōs

And cry out to YHWH fervently!

15

ki 'eyn mir'`eh lahem gam-`ed'rey hatso'n ne'shamu.

Joel1:18 How the beasts groan! The herds of cattle wander aimlessly because there is no pasture for them; even the flocks of sheep suffer.

<18> τί ἀποθήσομεν ἑαυτοῖς; ἔκλαυσαν βουκόλια βοῶν, ὅτι οὐχ ὑπῆρχεν νομὴ αὐτοῖς, καὶ τὰ ποίμνια τῶν προβάτων ἠφανίσθησαν.

18 ti apothēsomen heautois? eklausan boukolia boōn,

What shall we put aside for ourselves? [weep The herds of oxen],

hoti ouch hypērchen nomē autois, kai ta poimnia tōn probatōn ēphanisthēsan.

for no [exists pasture] to them; and the flocks of the sheep were obliterated.

יִטְאֲלִיךָ יְהוָה אֶקְרָא כִּי אֵשׁ אֶכְלָה נְאוֹת מִדְּבָר
וְלִהְבֵּה לְהַטָּה כָּל-עֵצֵי הַשָּׂדֶה:

19. 'eleyak Yahúwah 'eq'ra' ki 'esh 'ak'lah n'oth mid'bar w'lehabah lihatah kal-`atsey hasadeh.

Joel1:19 To You, O YHWH, I cry; for fire has devoured the pastures of the wilderness and the flame has burned up all the trees of the field.

<19> πρὸς σέ, κύριε, βοήσομαι, ὅτι πῦρ ἀνήλωσεν τὰ ὠραῖα τῆς ἐρήμου, καὶ φλόξ ἀνήψεν πάντα τὰ ξύλα τοῦ ἀγροῦ.

19 pros se, kyrie, boēsomai, hoti pyr anēlōsen ta hōraia

To you, O YHWH, we shall yell. For fire consumed the beautiful things

tēs erēmou, kai phlox anēpsen panta ta xyla tou agrou;

of the wilderness, and a flame incinerated all the trees of the field.

כַּגַּם-בְּהֵמוֹת שָׂדֶה תִּעְרוֹג אֲלֶיךָ כִּי יִבְשׁוּ אֶפְיָקֵי מַיִם
וְאֵשׁ אֶכְלָה נְאוֹת הַמִּדְּבָר: כ

20. gam-bahamoth sadeh ta`arog 'eleyak ki yab'shu 'aphiqey mayim w'esh 'ak'lah n'oth hamid'bar.

Joel1:20 Even the beasts of the field pant for You; for the water brooks are dried up and fire has devoured the pastures of the wilderness.

<20> καὶ τὰ κτήνη τοῦ πεδίου ἀνέβλεψαν πρὸς σέ, ὅτι ἐξηράνθησαν ἀφείσεις ὑδάτων καὶ πῦρ κατέφαγεν τὰ ὠραῖα τῆς ἐρήμου.

20 kai ta ktēnē tou pediou aneblepsan pros se,

And the cattle of the plain look up to you,

hoti exēranthēsan apheseis hydatōn

for [were dried up the releases of waters],

kai pyr katephagen ta hōraia tēs erēmou.

and fire devoured the beautiful things of the wilderness.